

## הבלדה על יואל משה סלומון -- La ballade de Yoel Moché Salomon

<i>Lien pour l'écoute</i>	<a href="#">הבלדה על יואל משה סלומון</a>
Interprète: Arik Einstein	אריק איינשטיין
Paroles : Yoram Taharlev Musique : Shalom Hanoach	מילים: יורם טהרלב לחן: שלום חנוך
par un matin humide en 5638-1878 pendant la saison des vendanges de Jaffa sortirent cinq cavaliers	בבוקר לח בשנת תרל"ח עת בציר הענבים יצאו מיפו על סוסים חמשת הרוכבים.
Il y avait Shtampter et Guttman et Zerach Barnett et Yoel Moshe Salomon avec une épée à la ceinture	שטמפפר בא וגוטמן בא, זרח ברנט ויואל משה סלומון, עם חרב באבנט.
et avec eux chevauchait Mazraki le docteur aux cheveux argentés Le long du Yarkon le vent chantait dans les roseaux	איתם רכב מזרקי הדוקטור הכסוף, לאורך הירקון הרוח שר בקני הסוף.
A côté d'Umlabess' ils firent halte au cœur des marais et des fourrés et sur une petite colline ils grimperent pour voir les environs	ליד אומלבס הם חנו בלב ביצות וסבך ועל גבעה קטנה טיפו לראות את הסביבה
Mazaraki leur dit après une courte heure : Je n'entends pas les oiseaux et c'est mauvais signe	אמר להם מזרקי אחרי שעה קצרה: איני שומע ציפורים וזה סימן נורא.
si les oiseaux sont invisibles c'est que la mort ici vous fait face il vaut mieux déguerpir moi je m'en vais	אם ציפורים אינן נראות המוות פה מולך, כדאי לצאת מפה מהר, הנה אני הולך.
Le docteur sauta sur son cheval pour épargner sa vie/santé et trois des amis partirent pour retourner à la ville avec lui	קפץ הדוקטור על סוסו כי חס על בריאותו, והרעים שלושתם יצאו לשוב לעיר איתו.
alors Yoel Salomon a dit les yeux visionnaires : Je reste cette nuit ici sur cette colline	אמר אז יואל סלומון ושתי עיניו הוזות: "אני נשאר הלילה פה על הגבעה הזאת."
et il est resté sur la colline, de minuit au lever du soleil et soudain lui ont poussé des ailes d'oiseau.	והוא נשאר על הגבעה, ובין חצות לאור פתאום צמחו לסלומון כנפיים של ציפור.
où s'est-il envolé, où a t'il fleuri personne ne le sait Peut-être ce n'était qu'un rêve Peut-être qu'une légende	לאן הוא עף, לאן פרח אין איש אשר ידע, אולי היה זה רק חלום אולי רק אגדה.

mais quand le matin se leva au-dessus des montagnes la vallée maudite était remplie du gazouillis des oiseaux	אך כשהבוקר שוב עלה מעבר להרים, העמק הארור נמלא ציוץ של ציפורים.
et certains disent encore aujourd'hui que le long de la rivière Yarkon les oiseaux chantent pour Yoel Moche Salomon	ויש אומרים כי עד היום לאורך הירקון הציפורים שרות על יואל משה סלומון.
<p><i>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veillez Cliquez ici</a></i></p>	

## הדרך אל הכפר -- Le chemin vers le village, HaDerekh el haKfar

<i>Lien pour l'écoute</i>	<a href="#">הדרך אל הכפר</a>
Interprète: Rivka Zohar	רבקה זוהר
Paroles : Yoram Taharlev Musique : Nourit Hirsh	מילים: יורם טהרלב לחן: נורית הירש
sur le chemin qui descend du village entre les chênes et les essences de térébinthe sont encore restés mes pas et leurs empreintes et ma mère encore m'appelle	על הדרך היורדת מן הכפר בין עצי האלוניום והאלה נשארו עוד בוודאי צעדי ועקבותי ואימי עוד קוראת לי בקולה
mais je ne sais pas ce qui s'est passé la route bénie est perdue la route qui menait vers le village la route que j'ai voulu reprendre	אך איני יודעת מה קרה אי אבדה הדרך הברוכה אי אבדה הדרך אל הכפר הדרך בה רציתי לשוב בחזרה
vers la route magique de mon enfance je reviens protégé par le brouillard et touche le visage de chacun et entend leurs voix. C'est comme toucher le pays d'Israël	אל הדרך הקסומה של ילדותי אני שבה בחסות הערפל ונוגעת בכלם בפניהם ובקולם כמו נוגעת בארץ ישראל
Je passe et je me souviens tout ce que j'ai laissé là-bas la maison est encore debout entre les oliviers le vent vient de la mer	ואני עוברת ואני זוכרת כל מה שהשארתי שם עוד ניצב הבית בין עצי הזית רוח באה מן הים
la maison est encore debout entre les oliviers et le vent vient de la mer et je passe et je me souviens et mon cœur est encore là-bas	עוד ניצב הבית בין עצי הזית רוח באה מן הים ואני עוברת ואני זוכרת וליבי עודנו שם
pendant les longues nuits blanches quand l'âme ne trouve pas le repos je me lève de la poussière, je retourne au village comme une enfant qui revient à la maison	בלילות הארוכים הלבנים עת הנפש לא תמצא מנוחה אני קמה מעפר אני שבה אל הכפר כמו ילדה שחוזרת אל ביתה
mais je ne sais pas ce qui s'est passé	אך איני יודעת מה קרה
<p>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veuillez Cliquez ici</a></p>	

## על כפיו יביא -- Dans ses mains, il apportera, Al Kappav Yavi

<i>Lien pour l'écoute</i>	<a href="#">על כפיו יביא</a>
Interprète: Rivka Zohar	רבקה זוהר
<i>Paroles : Yoram Taharlev</i>	מילים: יורם טהרלב
<i>Musique : Yair Rozenblum</i>	לחן: יאיר רוזנבלום
Dans nos rues étroites habite un étrange menuisier Il est assis dans sa cabane Et ne fait rien	ברחובנו הצר גר נגר אחד מוזר הוא יושב בצריפו ולא עושה דבר
Personne ne vient acheter Et personne ne le visite Et depuis deux ans Il n'est plus menuisier	איש אינו בא לקנות ואין איש מבקר ושנתיים שהוא כבר אינו מנגר
Et il porte un rêve dans son cœur construire un trône pour quand Élie viendra dans ses mains il l'apportera à Élie le prophète	והוא חלום אחד נושא עוד בלבבו לבנות כסא לאליהו שיבוא על כפיו אותו יביא לאליהו הנביא.
il est assis et l'attend Pendant des années, il rêve qu'il le verra Il garde son secret et l'attend Quand le jour viendra-t-il	הוא יושב ומחכה לו כבר שנים חולם הוא שיזכה לו על סודו שומר ומחכה לו מתי כבר יגיע היום
Dans nos rues étroites habite un étrange cordonnier Il est assis dans sa cabane Et ne fait rien	ברחובנו הצר גר סנדלר אחד מוזר הוא יושב בצריפו ולא עושה דבר.
ses étagères vides sont couvertes de poussière depuis deux ans repose son poinçon dans un sac	מדפיו הריקים מכוסים באבק כבר שנתיים מונח המרצע בשק
Et il rêve que les chaussures qu'il coud chausseront les pieds de l'annonciateur sur les montagnes, dans ses mains il les amènera à Élie le prophète	והוא חולם כי נעליים הוא תופר בן על הרים ינוו רגלי המבשר על כפיו אותן יביא לאליהו הנביא.
et il est assis et l'attend	והוא יושב ומחכה לו...
A Jérusalem il y a Un homme plus très jeune Qui a construit beaucoup de maisons Dans tous les coins de la ville	בירושלים ישנו איש לגמרי לא צעיר, שבנה הרבה בתים בכל פינות העיר
Il connaît chaque ruelle Chaque rue et quartier Il construit la ville depuis déjà soixante-dix ans	הוא מכיר כל סמטה כל רחוב ושכונה, הוא בונה את העיר כבר שבעים שנה.

et il rêve que, comme la ville qu'il a bâtie il déposera la pierre angulaire du Temple dans ses mains il l'apportera à Élie le prophète	והוא חולם כי, כמו שאת העיר בנה, יניח למקדש את אבן הפינה על כפיו אותה יביא אליהו הנביא
et il est assis et l'attend	והוא יושב ומחכה לו
<p><i>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veillez Cliquez ici</a></i></p>	

## אתה לי ארץ -- Tu es une terre pour moi, Ata li eretz

<i>Lien pour l'écoute,</i> Interprète : <i>Yardena Arazi</i>	<a href="#">אתה לי ארץ</a> ירדנה ארזי
<i>Paroles : Yoram Taharlev</i> <i>Musique : Nourit Hirsch</i>	מילים: יורם טהרלב לחן: נורית הירש
Je marche tranquillement sur ton chemin Je touche les mauvaises herbes du temps J'apprends tout sur tes chemins je m'arrête à côté de chaque source	אני פוסעת חרש בשבילך אני נוגעת בעשבי הזמן, אני לומדת את כל משעולך חונה ליד כל מעין.
Je voyage vers toi la terre est têtue et brûlée Je m'épanouis lentement parmi tes rochers comme une biche perdue dans la prairie	אני הולכת במסע אליך האדמה עיקשת וצרובה, אני לאט פורחת בין סלעך כמו איילה תועה בערבה.
je sais que la route est longue mais je la suivrai jusqu'au bout de mes forces Tu es une terre perdue pour moi pour toujours mais tes racines sont déjà/toujours en moi	אני יודעת עוד רבה הדרך אבל אלך בה עד יכלה כוחי. אתה לי ארץ אבודה לנצח אך שורשיך כבר בתוך תוכי.
donne-moi du temps, tends-moi la main jusqu'à ce que nous découvriions la terre ensemble. je sais que le chemin est long mais tes racines sont déjà en moi	תן לי זמן, הושט לי יד, עד נגלה ביחד את הארץ. אני יודעת עוד רבה הדרך, אך שורשיך כבר בתוך תוכי.
Je suis dans les mystères des bois dans des coins que l'amour n'a pas foulé et dans ton ombre je tomberai étourdi est-ce le bon pays	אני מוצאת במסתרי החורש פינות בן לא דרכה עוד אהבה ובצילן אפול מוכת סחרחורת, הזאת הארץ הטובה
Je sais que jusqu'à ma mort non, je ne viendrai pas au fond de ton cœur mais comme est beau le chemin où j'ai laissé mes pas sur ta terre	אני יודעת עד ימי יתמו לא, לא אבואה עד עמקי ליבך, אך מה יפה הדרך בה השארתי את פסיעותי שלי על אדמתך.
je sais que la route est longue mais je la suivrai jusqu'au bout de mes forces Tu es une terre perdue pour moi pour toujours mais tes racines sont déjà/toujours en moi	אני יודעת עוד רבה הדרך אבל אלך בה עד יכלה כוחי. אתה לי ארץ אבודה לנצח אך שורשיך כבר בתוך תוכי.

Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes"

à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris

ou sur Amazon : <https://www.amazon.fr/dp/1790358760>

ou au format pdf

[Veillez Cliquez ici](#)

## גבעת התחמושת -- La colline des munitions, Guivat HaTakhmochet

<i>Lien pour l'écoute</i>	<a href="#"><u>גבעת התחמושת</u></a>
<i>Interprète</i> : Groupe du Centre	להקת פיקוד מרכז
<i>Paroles</i> : Yoram Taharlev	מילים: יורם טהרלב
<i>Musique</i> : Yair Rozenblum	לחן: יאיר רוזנבלום
C'était le matin du 2ème jour de la guerre pour Jérusalem, l'horizon s'assombrissait à l'orient. Nous étions au plus dur de la bataille sur Guivat haTakhmoshet. Nous nous battions là depuis déjà 3 heures. Une si dure bataille, si fatale. Les Jordaniens se battaient avec entêtement depuis des positions ultra fortifiées. Voilà que soudain, à un moment des combats je ne retrouve à mes côtés que quatre hommes isolés. Nous étions montés avec deux brigades. J'ignorais où pouvaient bien être les autres car j'avais perdu le contact avec le Commandant Dudik dès le début des combats. A ce moment-là, j'ai pensé que tous avaient péri	היה אז בוקר היום השני למלחמה בירושלים האופק החוויר במזרח, היינו בעיצומו של הקרב על גבעת התחמושת לחמנו שם מזה שלוש שעות התנהלה קרב עקשני, קטלני, הירדנים נלחמו בעקשנות זה היה יעד מבוצר בצורה בלתי רגילה בשלב מסוים של הלחימה נשאר לידי ארבעה חיילים בלבד עלינו משם בכח של שתי פלוגות לא ידעתי היכן האחרים, כיוון שהקשר עם דודיק המ"פ ניתק עוד בתחילת הקרב באותו רגע חשבתי שכולם נהרגו
à deux heures, deux heures et demie nous avons pénétré via des chemins de pierres sur le terrain miné et sous le feu de la colline des munitions Guivat haTakhmoshet	בשתיים, שתיים ושלושים נכנסו דרך הטרשים לשדה האש והמוקשים של גבעת התחמושת
devant des bunkers fortifiés et des mortiers de cent vingt on était une centaine de jeunes sur la colline des munitions	מול בונקרים מבוצרים ומרגמות מאה עשרים מאה וכמה בחורים על גבעת התחמושת
L'aube ne s'était pas encore levée qu'une demi-brigade était couchée en sang mais nous étions là sur la colline des munitions - Guivat haTakhmoshet	עמוד השחר עוד לא קם חצי פלוגה שכבה בדם אך אנו כבר היינו שם בגבעת התחמושת
entre les barrières et les mines nous avons laissé seulement les infirmiers et nous avons couru désorientés vers Guivat haTakhmoshet	בין הגדרות והמוקשים השארנו רק את החובשים ורצנו אבודי חושים אל גבעת התחמושת
au même moment on reçoit une grenade lancée de l'intérieur du bunker, par miracle personne n'a été blessé. J'ai eu peur que les jordaniens n'en lancent d'autres. quelqu'un devait monter et nous couvrir. Je n'avais pas le temps de demander qui était volontaire, j'ai envoyé Eitan. Eitan n'a pas hésité une seconde, il est monté et a commencé à tirer au fusil-mitrailleur, parfois, il me dépassait et je devais crier qu'il reste en ligne comme ça on a progressé de	באותו רגע נזרק רימון מבחוץבנס לא נפגענו חששתי שהירדנים יזרקו רימונים נוספים מישהו היה צריך לעלות למעלה ולהשגיח לא היה לי זמן לשאול מי מתנדב, שלחתי את איתן איתן לא היסס לרגע, עלה למעלה והתחיל להפעיל את המקלעון לפעמים היה עובר אותי והייתי צריך לצעוק לו שיישאר בקו שלי ככה עברנו איזה שלוש מטרים איתן היה מחפה מלמעלה ואנחנו טיהרנו את הבונקרים

<p>trente mètres. Eitan nous couvrait du haut et nous nous avons nettoyé les bunkers de l'intérieur jusqu'à ce qu'il soit atteint à la tête et ne tombe dedans</p>	<p>מבפנים, עד שנפגע בראשו ונפל פנימה</p>
<p>nous sommes descendus dans les tranchées, dans les travées et les allées vers la mort dans les tunnels de Guivat haTakhmoshet</p>	<p>ירדנו אל התעלות אל הכוכים והמסילות ואל המוות במחילות של גבעת התחמושת</p>
<p>Nul n'a demandé où aller : celui en première ligne, premier tombé Fallait beaucoup de chance sur Guivat haTakhmoshet</p>	<p>ואיש אי אנה לא שאל מי שהלך ראשון נפל צריך היה הרבה מזל על גבעת התחמושת</p>
<p>celui qui tombait, était trainé en arrière pour ne pas déranger notre avance jusqu'à ce que tombe le suivant sur Guivat haTakhmoshet</p>	<p>מי שנפל נסחב אחור שלא יפריע לעבור עד שנפל הבא בתור על גבעת התחמושת</p>
<p>on était peut-être des lions mais celui qui voulait vivre encore il lui était interdit d'être sur Guivat haTakhmoshet</p>	<p>אולי היינו אריות אך מי שעוד רצה לחיות אסור היה לו להיות על גבעת התחמושת</p>
<p>on a décidé de faire sauter leurs bunkers au bazooka. Le bazooka a à peine égratigné le béton. On a décidé d'essayer les explosifs. J'ai attendu au-dessus des bunkers jusqu'à que revienne le gars avec les explosifs. Il me lançait les paquets un par un et moi je les posais à l'entrée de leurs bunkers Ils avaient une méthode, ils envoyaient une grenade, puis des tirs nourris, puis une pause. Alors entre la grenade et les tirs, je m'approchais de l'entrée du bunker et déposais les charges. J'ai déclenché les explosifs et je me suis éloigné autant que j'ai pu. Je n'avais que quatre mètres de manœuvre car derrière moi se trouvaient aussi des légionnaires arabes. Je ne sais pas pourquoi j'ai reçu une médaille, je voulais juste rentrer vivant à la maison</p>	<p>החלטנו לנסות לפוצץ את הבונקר שלהם בבזוקה הבזוקה עשתה כמה שריטות לבטון החלטנו לנסות בחומר נפץ חיכיתי מעליהם עד שחזר הבחור עם חומר הנפץ הוא היה זורק לי חבילות חבילות, ואני הייתי מניח את החבילות אחת אחת בפתח הבונקר שלהם להם היתה שיטה: קודם זרקו רימון, אחר כך ירו צרור, אחר כך נחו אז בין צרור לרימון, הייתי ניגש לפתח הבונקר שלהם ושם שם את חומר הנפץ הפעלתי את חומר הנפץ והתרחקתי כמה שיכולתי היו לי ארבעה מטר לתמך, כי גם מאחורי היו לגיונרים אני לא יודע למה קיבלתי צל"ש, בסך הכל רציתי להגיע הביתה בשלום</p>
<p>vers sept heures, sept heures et demie, près de l'école de police, se rassemblèrent tous les survivants de Guivat haTakhmoshet</p>	<p>בשבע, שבע ועשרים אל בית הספר לשוטרים אספו את כל הנשארים מגבעת התחמושת</p>
<p>de la fumée montait de la colline le soleil à l'Est se levait on est retournés dans la ville, rassasié de Guivat haTakhmoshet</p>	<p>עשן עלה מן הגבעה השמש במזרח גבהה חזרנו אל העיר שבעה מגבעת התחמושת</p>
<p>on est retournés dans la ville, rassasié, de la fumée montait de la colline le soleil à l'Est s'est levé sur Guivat haTakhmoshet</p>	<p>חזרנו אל העיר שבעה עשן עלה מן הגבעה השמש במזרח גבהה על גבעת התחמושת</p>

sur les bunkers fortifiés et sur nos frères les vaillants qui sont restés là-bas âgés de vingt ans sur Guivat haTakhmoshet	על בונקרים מבוצרים ועל אחינו הגברים שנשארו שם בני עשרים על גבעת התחמושת
<p><i>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veillez Cliquez ici</a></i></p>	

## החולמים אחר השמש -- Ceux qui rêvent après le soleil, haHolmim ahar aChemech

<i>Lien pour l'écoute :</i>	<a href="#">החולמים אחר השמש</a>
<i>Interprète : HaParvarim</i>	הפרברים
<i>Paroles : Yoram Taharlev</i>	מילים: יורם טהרלב
<i>Musique : Sacha Argov</i>	לחן: סשה ארגוב
Entre les cyprès et le vignoble nous passerons à nouveau Vers le soir, les hirondelles inondent la vallée Une belle et chaleureuse soirée de navigation sur les toits et les sillons, Nous somme comme tous les rêveurs qui rêvent après le soleil	בין הברושים והכרם שנית נעבור בין הערביים שוטפות סנוניות את העמק ערב יפה וחמים שט על גגות ותלמים, אנו כמו כל החולמים אחר השמש.
Entre les cyprès et le vignoble nous repasserons Si seulement sur nos épaules nous portions de nouveau des bébés Si seulement nous sortions à nouveau pour labourer et semer Si seulement nous pouvions récolter Si seulement nous pouvions sortir et cueillir le raisin Si seulement nous savions comment préserver la joie de la jeunesse	בין הברושים והכרם שנית נעבור לו על כתפיו נשאנו שנית תינוקות לו רק יצאנו שנית לחרוש ולזרוע לו רק יכולנו לקצור לו רק לצאת ולבצור לו רק ידענו לנצור חדוות הנוער.
Si seulement sur nos épaules nous portions de nouveau des bébés	לו על כתפיו נשאנו שנית תינוקות
Le silence et seuls nos pas sont restés sur le sentier La nuit est tombé sur la cime des cyprès et sur nous de la rosée sur les buissons de lauriers roses sur les piscines et les roseaux de la rosée sur ta tête argentée et sur nos yeux	שקט ורק צעדינו נותרו על השביל לילה ירד על צמרות הברושים ועלינו טל על שיחי ההרדוף על הבריכות והסוף, טל על ראשך הכסוף ועל עינינו
Le silence et seuls nos pas sont restés sur le sentier	שקט ורק צעדינו נותרו על השביל
Entre les cyprès et le vignoble nous repasserons Vers le soir, les hirondelles inondent la vallée la vallée, la vallée	בין הברושים והכרם שנית נעבור בין הערביים שוטפות סנוניות את העמק העמק, העמק
<p>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veuillez Cliquez ici</a></p>	

## -- אינך יכולה -- Tu ne peux pas, Einekh Yekhola

<i>Lien pour l'écoute</i>	<a href="#"><u>אינך יכולה</u></a>
Interprète: Hachalonot Hagvohim	החלונות הגבוהים
<i>Paroles : Yoram Taharlev</i> <i>Musique : Shmoulik Krauss</i>	מילים: יורם טהרלב לחן: שמוליק קראוס
tu ne peux pas partir comme ça tu ne peux pas me quitter tu ne peux pas parce que maintenant les feuilles tombent il pleut dehors et tu restes avec moi	אינך יכולה ככה סתם ללכת אינך יכולה לעזוב אותי אינך יכולה כי עכשיו שלכת  יש גשם בחוץ ואת נשארת איתי.
même si tu dis : ce n'est pas la peine même si tu dis : non, je n'ai pas le temps même si tu dis : va-t'en, va-t'en de chez moi	אפילו אם תגידי: "זה לא כדאי" אפילו אם תגידי: "לא, אין לי פנאי" אפילו אם תגידי: "לך לך מעלי".
Si tu voulais juste te sentir chez toi Le noir de ta tresse, je caresserais doucement et si tu demandais de ne pas pleurer cette nuit Je m'assiérais près de toi et te soutiendrais te donnerais mon épaule	אם רק תבקשי להרגיש בבית את שחור צמתך חרש אלטף ואם תבקשי לא לבכות הליל אשב לידך וגם אתן לך כתף
même si tu dis : ce n'est pas la peine même si tu dis : non, je n'ai pas le temps même si tu dis : va-t'en, va-t'en de moi	אפילו אם תגידי: "זה לא כדאי" אפילו אם תגידי: "לא, אין לי פנאי" אפילו אם תגידי: "לך לך מעלי".
Et si tu demandais de me fuir Je t'ouvrirais ma porte, petite fille Et si tu demandais d'oublier mon visage Je te donnerais un dernier baiser sur la joue	ואם תבקשי מעלי לברוח אפתח את דלתי לך, ילדה קטנה ואם תבקשי את פני לשכוח אתן לך בלחי נשיקה אחרונה.
même si tu dis : ce n'est pas la peine même si tu dis : non, je n'ai pas le temps même si tu dis : va-t'en, va-t'en de chez moi	אפילו אם תגידי: "זה לא כדאי" אפילו אם תגידי: "לא, אין לי פנאי" אפילו אם תגידי: "לך לך מעלי".
tu ne peux pas partir comme ça il pleut dehors et tu restes avec moi	אינך יכולה ככה סתם ללכת יש גשם בחוץ ואת נשארת איתי.
<p><i>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes"</i> à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veillez Cliquez ici</a></p>	

## חבר הייה לי אה -- Sois un ami, sois un frère, heyeh li Haver, heyeh li Akh

<i>Lien pour l'écoute :</i>	<a href="#">היה לי חבר היה לי אה</a>
<i>Interprète : Natanaela</i>	נתנאלה
<i>Paroles : Yoram Taharlev</i>	מילים: יורם טהרלב
<i>Musique : Yair Rozenblum</i>	לחן: יאיר רוזנבלום
A l'endroit où je vais Beaucoup ont été avant moi. Ils ont laissé un chemin, laissé un arbre, Ils ont laissé une pierre à mes pieds, Et que vais-je laisser derrière moi, Vais-je laisser quelque chose? Je ne vois pas mes pas ! Je ne vois pas mes pas, Et qui les verra demain ?	במקום שאליו אני הולך היו רבים כבר לפני. השאירו שביל, השאירו עץ, השאירו אבן לרגלי, ומה אני אשאיר אחרי, האם אשאיר איזה דבר? איני רואה את צעדי! איני רואה את צעדי, ומי יראה אותם מחר?
Sois un ami, sois un frère, Tends moi la main quand je t'appellerai, Sois un ami, sois un frère, Tends moi la main en cas de malheur, Je suis ton frère, ne l'oublie pas ! Sois un ami, sois un frère.	היה לי חבר, היה לי אה, הושט לי יד כשאקרא, היה לי חבר, היה לי אה, הושט לי יד בעת צרה, אני אחיך, אל תשכח! היה לי חבר, היה לי אה.
A l'endroit où je vais Il y avait des femmes, il y avait des hommes, Et il y avait un grand amour Vais-je le trouver ? Ils ne m'ont rien laissé Pas de soupirs et pas de fleurs. Ils ne m'ont rien laissé ! Ils ne m'ont rien laissé, Seulement des frères et des amis	במקום שאליו אני הולך היו נשים, היו גברים, ואהבה גדולה היתה, האם אני אמצא אותה? הם לא השאירו לי דבר לא אנחות וגם לא פרחים. הם לא השאירו לי דבר! הם לא השאירו לי דבר, מלבד אחים וחברים.
Sois un ami, sois un frère...	היה לי חבר, היה לי אה...
A l'endroit où je vais Je fais attention de ne pas casser Je fais attention de ne pas marcher, Je fais attention de ne pas me souvenir Et c'est bon que tu sois avec moi, Et toi aussi et toi aussi. Ici restera après mon départ ! Ici restera après mon départ L'amitié qui existait.	במקום שאליו אני הולך, אני נזהר שלא לשבור, אני נזהר שלא לדרוך, אני נזהר שלא לזכור, וטוב לי שאתה איתי, וגם אתה וגם אתה. פה תישאר אחרי לכתי! פה תישאר אחרי לכתי החברות אשר היתה.
Sois un ami, sois un frère...	היה לי חבר, היה לי אה...
<p>Retrouvez nos traductions dans notre livre "200 traductions de Chansons Israéliennes" à l'ECUJE 119 rue La Fayette, 75010 Paris ou sur Amazon : <a href="https://www.amazon.fr/dp/1790358760">https://www.amazon.fr/dp/1790358760</a> ou au format pdf <a href="#">Veillez Cliquez ici</a></p>	